

「六群比丘」、「六眾苾芻」與「十二眾青衣小道童兒」——論佛典中「數·（群/眾）·名」仿譯式及其對漢語的影響

蔡奇林

南華大學宗教學研究所兼任助理教授級專家教師

提要

佛教譯經中有很多從古代印度語言摹借而來的仿譯語。研究了解這些仿譯現象，有助於正確釋讀佛典，並可一窺譯經語言對漢語的影響。

本文通過漢譯佛典與巴利語佛典的對讀，揭示「六群比丘」與「六眾苾芻」兩個來源相同的「數（群/眾）名」（數詞+（群/眾）+名詞）仿譯詞組，包括它們的源語結構及意義。接著，探討兩類通過仿譯輸入的「數詞+眾」結構，以及伴隨而來的一批具能產性的「~眾」仿譯詞。並從歷史語言學的角度，考察這些「數詞+群/眾」仿譯結構進入譯經之後，如何與漢語固有的「數量結構」交互影響。考察結果顯示，「六群比丘」（數 群 名）譯式並未影響漢語，但兩類「數詞+眾」結構則給漢語帶來了一類活躍於明清小說的，指稱僧人道士的個體量詞「眾」，以及一個使用於佛教本國撰述的準集體量詞「眾」。文中並考察漢籍史書文獻的個體量詞「眾」及其來源，同時進一步揭示「眾」從「集體名詞」虛化為「個體量詞」的過程，及其背後的推進力量、演變法則以及機制。

【目次】

- 一、引言
- 二、「六群比丘」與「數 群 名」仿譯式
 - (一)「數 群 名」仿譯式
 - (二)「數 群」仿譯式
 - (三)「數 群 名」與「數 群」仿譯式對漢語的影響
- 三、「數 眾 名」仿譯式與「數詞 + 眾」結構對漢語的影響
 - (一)「六眾苾芻」與「數 眾 名」仿譯式
 - (二)二類外來的「數詞 + 眾」結構
 - (三)表群體數的「數-眾」結構與「~眾」仿譯詞
 - 1. 表群體數的「數-眾」結構及其對佛教本國撰述的影響
 - 2. 「~眾」仿譯詞
 - (四)表成員數的「數-眾」結構與個體量詞「眾」的產生
 - 1. 譯經中表成員數的「數-眾」結構與做為名詞的「眾」
 - 2. 明清小說中的個體量詞「眾」及其來源
 - 附論其他漢籍文獻的個體量詞「眾」及其來源
 - 3. 從集體名詞「眾」到個體量詞「眾」的演變機制
- 四、結語：語際接觸的迎與拒

【縮略語及參考書目】

【附記】

【誌謝】

關鍵詞：佛經語言、佛經翻譯、仿譯、佛典漢語；六群比丘、六眾苾芻；量詞、眾；歷史語言學、語言接觸、漢語史